

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN1010B
ENGLISH TITLE Principles of Translation
CHINESE TITLE 翻譯概論
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course acquaints students with the general principles of translation. Theory is introduced in so far as it provides an intellectual framework and conceptual background to the practice of translation between Chinese and English.

COURSE OVERVIEW

This is an elementary translation course to introduce the general issues about the nature and process of translation. Emphasis is placed on the nature of translation as a communicative act and relevant topics concerning English and Chinese as the working languages. Basic theories and concepts of translation studies will be discussed and examples of different text types are used to illustrate the dynamics in translation practices.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)
Expected learning outcomes Upon completion of this course, students will <ul style="list-style-type: none">• be equipped with a basic framework of the elementary knowledge on translation;• be aware of the basic problems encountered in English and Chinese translation;• be alerted to various factors affecting the translators' decision;• acquire the basic techniques for analysing and translating a text;• be able to reflect on the nature of translation as a communicative act• be aware of the cultural and historical significance of translation as a social activity

Implication for learning activities

The course is made up of lectures and tutorials. Students are introduced to the basic concepts and theories in translation studies in the lectures and seminars. They are provided with translation examples and different text types to enhance their understanding of relevant ideas. In the tutorial workshops, students are expected to work in small groups to produce appropriate translations through active discussion and collaboration, and be able to account for their translation strategies and decisions. By case studies, students are also encouraged to think about the cultural and historical significance of translation as a social activity in a wider context.

Implication for assessment

Students are assessed on their translation and analytical skills (mainly through individual assignments and take-home tasks) and communication skills (through their participation in class discussions). Through continuous assessment students are given the opportunity to improve overtime.

LIST OF TOPICS

- Concepts in Translation Studies: “equivalence”, “literal translation” and “free translation”, and “meaning”;
- The linguistic aspects of translation;
- The cultural, social, and historical aspects of translation;
- The relationship between text type and translation skills;
- General translation strategies

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hour 45 min	Hours per week 45 min	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignments (2 in total)	40%
Class participation	20%
Final Test	40%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required reading:

1. Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th edition)*. Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
2. Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004). *Translation, An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
3. Baker, Mona (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation (2nd edition)*. Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.

4. 陳定安 (2010)。《英漢句型對比與翻譯：英漢句子互譯比較》。台北：書林出版社。

Recommended reading:

1. Robinson, Douglas (2003). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (2nd edition). London: Routledge.
2. Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation Theories* (2nd edition). Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
3. Pellatt, Valerie and Liu, Eric T. (2010) *Thinking Chinese Translation*. London: Routledge.
4. 周兆祥 (1996)。《翻譯初階》。台北：書林出版社。
5. 金聖華，黃國彬 (1996)。《因難見巧：名家翻譯經驗談》。香港：三聯書店。
6. 余光中 (2002)。《余光中談翻譯》北京：中國對外翻譯出版公司。
7. 許鈞 (2009)。《翻譯概論》。北京：外語教學與研究出版社。
8. 謝天振 等 (2013)。《中西翻譯簡史》。台北：書林出版社。

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: what is translation and why it matters? Course overview	Reading 1 Class discussion
2	Literal vs. Free translation: central issue in translation history	Case study Class discussion
3	The concept of Equivalence (1)	Case study Class discussion
4	The concept of Equivalence (2): theoretical framework	Reading 2 Class discussion
5	A contrastive comparison between Chinese and English (1): lexical accommodation	Workshop 1
6	A contrastive comparison between Chinese and English (2): syntactic accommodation	Workshop 2; Assignment 1 due

7	A contrastive comparison between Chinese and English (3): cultural issues	Workshop 3
8	Text types and purposes (1): non-literary translation	Review of assignment 1
9	Text types and purposes (2): literary translation	Workshop 4
10	The translator at work	Workshop 5 Assignment 2 due
11	The cultural and social function of translation	Case study
12	Translation studies; Translation and other disciplines; Conclusive remarks	Review of assignment 2
13	Final test	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Lingjie Ji
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

(please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.